

**1046**

**POROZUMIENIE**

z dnia 8 czerwca 2007 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Świnoujście — Garz do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Garz — Świnoujście

Nota nr 097/2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Nota werbalna

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec, w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzenia niemiecko-pol-

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Garz-Swinemünde (Świnoujście)

VN Nr: 097/2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angele-

skiej Komisji ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 r. w Gronowie, oraz w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, ma zaszczyt zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Garz — Świnoujście do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pod liczbą porządkową 38 wprowadza się następujące zapisy:  
rubryka 1: 38  
rubryka 2: Garz — Świnoujście  
rubryka 3: drogowe  
rubryka 4: osobowy: pieszy, rowerowy i autobusy  
  
rubryka 5: Świnoujście  
Rzeczpospolita Polska
2. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 1 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.
3. Rejestrację niniejszego porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

genheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 10. und 11. Mai 2006 in Gronów stattgefunden hat, sowie unter Bezug auf Artikel 2 Absatz 1 des in Bonn am 6. November 1992 gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Garz — Swinemünde (Świnoujście) in Anlage 1 zu dem vorbezeichneten Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In Anlage 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — werden unter der laufenden Nr. 38 folgende Eintragungen vorgenommen:  
Spalte 1: 38  
Spalte 2: Garz — Swinemünde (Świnoujście)  
Spalte 3: Straße  
Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Busse  
Spalte 5: Swinemünde (Świnoujście)  
Republik Polen
2. In Anlage 2 zum Abkommen — Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge — wird die laufende Nummer 1 mit dem Vermerk „gestrichen“ versehen.
3. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-15-2006/AN/158

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 097/2007 z dnia 20 kwietnia 2007 r., o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec, w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 r. w Gronowie, oraz w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, ma zaszczyt zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Garz — Świnoujście do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pod liczbą porządkową 38 wprowadza się następujące zapisy:  
rubryka 1: 38  
rubryka 2: Garz — Świnoujście  
rubryka 3: drogowe  
rubryka 4: osobowy: pieszy, rowerowy i autobusy  
rubryka 5: Świnoujście  
Rzeczpospolita Polska
2. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 1 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.
3. Rejestrację niniejszego porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgod-

Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Garz — Świnoujście

Nota nr 135/2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Nota werbalna

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt potwierdzić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT.I 2265-15-2006/AN/158 z dnia 6 czerwca 2007 r. dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rzą-

nie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Świnoujście — Garz do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 6 czerwca 2007 r.

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Garz Swinemünde (Świnoujście)

VN Nr: 135/2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Erhalt der Verbalnote des Ministeriums Nr. DPT.I 2265-15-2006/AN/158 vom 6. Juni 2007 betreffend den Abschluss einer Ve-

dem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Garz — Świnoujście do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. i jednocześnie poinformować, że porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 8 czerwca 2007 r.

reinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Garz — Swinemünde (Świnoujście) in Anlage 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen und gleichzeitig mitzuteilen, daß diese Vereinbarung mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 8. Juni 2007